



Ústav germanistiky, nordistiky a  
nederlandistiky  
Mgr. Martina Veliká; Mgr. Marta  
Kostecká

Obsah a požadavky předmětu  
NI04\_120 – Úvod do literárního  
překladu – projekt  
Jarní semestr 2012

## Obsah předmětu:

Tento předmět je vypsán s dvojnásobným možným zakončením. Buď po splnění základních požadavků je možné předmět ukončit zápočtem v hodnotě 3 ECTS (viz požadavky níže) nebo zkouškou za 5 ECTS při splnění dalších požadavků a při stoprocentní účasti na překladatelské dílně, tzv. Vertaalatelier op locatie. (viz požadavky níže)

V rámci tohoto předmětu se studenti seznámí s příběhovou literaturou nizozemské spisovatelky pro děti a mládež Joke van Leeuwen.

Cílem předmětu je připravit překlad několika úryvků z knihy *Iep!* do češtiny/slovenštiny, (knihu dostanou studenti naskenovanou), seznámit se se specifiky literárního překladu z nizozemštiny do češtiny a se specifickými požadavky na překlad literatury pro děti a mládež.

Pro 4 studenty bude potom možnost zúčastnit se překladatelské dílny, která se bude konat ve dnech 10. – 12.5. 2012, v rámci níž budou na překladech pracovat na intenzivních seminářích, které povede Veronika ter Harmsel Havlíková. Vedoucí seminářů studentů překládajících do slovenštiny je zatím v jednání.

Výběr účastníků proběhne následovně: pokud budou víc než 4 zájemci o účast na Vertaalatelier, vybereme na základě kvality překladů.

## Požadavky:

1. ) Obecné pro obě ukončení:

- odevzdání požadovaných úryvků v požadovaných lhůtách
- krátká prezentace v semináři
- stoprocentní účast v seminářích

2.) Ukončení kolokviem, tedy účastí na Vertaalatelier

- samostatně připravený kolektivní překlad vybrané kapitoly navíc
- příprava prezentace překladů + kolektivního překladu a prezentace na Vertaalatelier
- stoprocentní účast na Vertaalatelier ve dnech 10. – 12.5. 2012
- odevzdání celého překladu **13.4.2012** e-mailem

## Forma:

- semináře pro všechny budou probíhat formou 5ti intenzivních setkání ve dnech:

**14.2.** – informační schůzka – zadání překladu a zadání prezentace

21.2. – první seminář: studenti mají přečtenou celou knihu + připraven překlad zadaného úryvku. (úryvek bude odevzdán 17.2. do 12ti hodin)

6.3. – druhý seminář: úryvky budou odevzdány 2.3. do 12ti hodin

20.3. – třetí seminář: úryvky budou odevzdány 17.3. do 12ti hodin

27.3. – čtvrtý seminář: úryvky budou odevzdány 23.3. do 12ti hodin

10.4. – pátý seminář: kompletní překlad bude odevzdán 6.4. do 12ti hodin

---

**Místo a čas konání:**

Kancelář nederlandistiky, 12.30 – 14.05

**Způsob odevzdání překladů a komunikace:**

Překlady studenti odevzávají v tištěné podobě do přihrádky na dveřích nebo Martině Veliké a také na e-mailovou adresu: **vertaalatelierbo2012@gmail.com**

Studenti dostanou přístupová hesla k této adrese, pomocí níž budeme v semináři komunikovat.